

EDITORIAL

CULTURES, COMPARISONS, AND CONSTRAINTS

As the McGill Journal of Education publishes for the first time with the year 2000 on its cover, it embarks on a new design, which will be integrated with the option for on-line delivery. We also initiate a policy of including the Editorial in both English and French. This seems an appropriate time for beginnings, while continuing to respect the Journal's traditions. The articles in this issue provide fresh perspectives on education, nationally and internationally. They address issues of cultures, comparisons, and constraints that work upon students, textbooks, teachers, and national educational systems. Over-arching questions might be: what do we see, in this age of increasingly globalized consciousness, as a culture's educational centre and its margins? How strongly are professionals in education holding to a particular view of a centre or seeking to integrate the margins to form a new kind of coherence? Should we speak instead of multiple, fluidly adapting, sites of local educational culture? In Canada, with its aboriginal, French-speaking, English-speaking, and other-mother-tongue populations, these questions are often of immediate local concern. But, as we know, they are also becoming a global concern as more and more countries engage in comparisons of cultures and new definitions of learning.

Guofang Li's study of a Filipino family in Western Canada reveals the ways in which different family members negotiate the terrain of "Canadian culture" – however that is defined. This topic is illustrated by generational and individual differences in the way the family lives in Canadian society. Literacy and identity become complex questions as we witness their interactions at home in Tagalog, English and French. Underlying Guofang Li's study are concerns about the ways in which schooling shapes the kind of literacy – and the sense of self – the children acquire. As Jim Cummins, prefacing a British publication on multiculturalism, has said, "misconceptions about bilingual pupils continue to abound. For example, pupils are often assumed to have overcome the 'language barrier' when they have acquired the ability to converse relatively fluently in English." [Or, one might add, in French.] "We know, in fact, that it can take much longer for pupils to bridge the gap in academic aspects of English. Similarly, pupils' first languages are still frequently seen as either irrelevant to their academic progress or even as detrimental to attainment." In fact, "other languages and cultures are resources to be developed and sources of enlightenment and enrichment for both pupils and teachers" (in Edwards, 1998, Foreword). While children such as those in Guofang Li's study may prove relatively successful in their adaptation to their situation, they also risk losing connection with their past, causing tension, confusion and sadness in the home. Many of us can think of students we have known whose journey from school to home is a difficult passage, every day, across such boundaries.

Following a "micro" with a "macro" view, Jennifer MacLennan's study addresses the issue of Canadian culture as it is seen in the practice of American textbooks being "Canadianized" for the market north of the United States border. While her central example – speech communication courses (often loosely referred to as courses in public speaking) – may be specialized, her larger perspective on the

relationship between Canadian and U.S. culture raises many questions. Canada's own relatively small population, spread across thousands of miles, cannot always support educational texts for specialized subjects. Because of economies of scale, the much larger neighbour to the south can finance and distribute such materials more cheaply and easily. So Canadian students often receive the internal cultural dialogues of another country, which are also pervasively present through electronic media. The teachers and students in the speech communication program are caught between the need for certain curricular goals and the desire for "homegrown" cultural references. In the process of "Canadianizing" an American textbook, Jennifer MacLennan gained unusual insights into both the connections and the differences between the two countries.

The culture of schools is in large part a culture of long-term teachers, those who see generations of students come and go. Amongst these the associate teachers who work with student teachers sent to them from universities occupy a particularly influential place. As they welcome newcomers to the profession, they can have a profound effect on those they work with. Pierre Boudreau's article takes us into the heart of the culture of teaching, as he explores, through carefully developed discussions amongst groups of teachers, the perception of what really matters in the work of the associate teacher. His findings show that what the teacher "is" as well as what he or she "does" is crucial. The current need for ever-closer relationships amongst teachers, pre-service students and faculties of education makes this a timely contribution.

Finally, Steven Bossy's article examines one troubling though unintended outcome of a successful, highly developed nation's educational culture: academic anxiety. He examines the reasons for acute academic pressure on students in Japan, and by implication poses questions about current national and international movements towards ever higher achievement standards. Desirable as these may be, what are the costs? Are there alternatives, or at least "safety nets" for all students in academic competitions when, for some, psychological and physical well-being are put at risk? How can the needs of societies driven by the pace of the information age be balanced with the simple, human needs of children and adolescents? While this is an external view of another country's complex system, Bossy's discussion provides an intriguing counterbalance to Guofang Li's. Both studies focus on the actual lives of students and parents. They show how powerfully social influences transform the ways in which education acts upon students, who must negotiate these forces constantly to develop a strong identity as citizens.

A.B.

REFERENCE

Edwards, V. (1998). *The power of Babel: Teaching and learning in multilingual classrooms*. Stoke-on-Trent, UK: Trentham Books.

ÉDITORIAL: CULTURES, COMPARAISONS ET CONTRAINTES

Pour son premier numéro de l'an 2000, le *Revue des sciences de l'éducation de McGill* adopte une nouvelle présentation qui s'harmonisera avec sa future version en ligne. Nous innovons également en présentant notre éditorial en

anglais et en français. Ce changement nous semble opportun et conforme aux traditions de la revue. Les articles proposés dans ce numéro offrent un point de vue nouveau sur les questions d'éducation, aux niveaux national et international. Ils portent sur différents problèmes de culture, de comparaisons et de contraintes qui visent les étudiants, les manuels scolaires, les enseignants et les systèmes d'éducation nationaux. Les questions déterminantes pourraient se formuler ainsi : où situons-nous, en cette époque de conscientisation de plus en plus générale, le centre éducatif d'une culture et sa périphérie? Dans quelle mesure les professionnels de l'éducation restent-ils attachés à un point de vue privilégiant un centre? Cherchent-ils à intégrer la périphérie pour créer un nouveau type de cohérence? Faut-il plutôt parler de sites multiples, soumis à une adaptation fluide, de cultures éducatives locales? Au Canada, pays dont la population se divise en groupes autochtones, francophones, anglophones et allophones, ces questions présentent un intérêt local immédiat. Mais elles suscitent également beaucoup d'intérêt dans le monde, car un nombre croissant de pays établissent des comparaisons entre les cultures et donnent de nouvelles définitions de l'apprentissage.

L'étude que Guofang Li a menée dans une famille philippine montre comment les différents membres de la cellule familiale abordent la réalité de la «culture canadienne», quelle que soit la définition qu'on en donne. Ce problème se reflète dans les différences qui distinguent, au sein de la famille, les individus et les membres des différentes générations quant au mode de vie dans la société canadienne. Les questions de la littératie et de l'identité se révèlent dans toute leur complexité dans les rapports que les membres de la famille entretiennent à la maison en tagal, en anglais et en français. Cette étude traite également implicitement de l'effet de l'instruction sur le type de littératie - et le sentiment de soi - que les enfants acquièrent. Comme le précise Jim Cummins, dans la préface d'un ouvrage britannique portant sur le multiculturalisme, «les idées fausses sur les enfants bilingues sont légion. Ainsi, on présume souvent que les enfants ont surmonté la 'barrière linguistique' dès lors qu'ils sont en mesure de converser assez facilement en anglais» [ou, pourrait-on dire, en français]. «Or nous savons qu'il faut beaucoup plus de temps aux élèves pour bien maîtriser les aspects scolaires de l'anglais. De la même manière, la langue maternelle d'un élève est souvent considérée comme un facteur étranger à ses progrès scolaires et même comme un facteur préjudiciable à sa réussite». En réalité «la diversité des langues et des cultures est une ressource à exploiter et une source d'inspiration et d'épanouissement pour les élèves et les enseignants» (Edwards, 1998, préface). Si les enfants décrits dans l'étude de Guofang Li s'adaptent avec une facilité relative à leur situation, ils risquent également de se couper de leur passé, d'où la tension, la confusion et la tristesse qui en résultent parfois dans le milieu familial. Beaucoup d'entre nous ont connu des enfants à qui la transition quotidienne entre le milieu familial et le milieu scolaire imposait le difficile passage de ces frontières.

Dans une optique «micro» et «macro», Jennifer MacLennan s'intéresse à la question de la culture canadienne à la lumière de la pratique de «canadianisation» des manuels américains destinés au marché canadien. Si

l'exemple principal qui sert à illustrer son propos – des cours de communication orale (aussi appelés cours d'art oratoire) – revêt un caractère spécialisé, son point de vue plus général sur les rapports entre les cultures canadiennes et américaines soulève de nombreuses questions. La population relativement faible du Canada, éparpillée sur des milliers de kilomètres, n'offre pas toujours de débouchés suffisants pour des ouvrages spécialisés de conception canadienne. À la recherche d'économies d'échelle, notre puissant voisin du sud peut financer et distribuer ces matériels plus facilement et à bien moindre coût. C'est ainsi que l'étudiant canadien en vient à admettre les dialogues culturels internes d'un autre pays, si présents par ailleurs dans les médias électroniques. Les enseignants et les étudiants du programme de communication orale sont partagés entre la nécessité d'atteindre certains objectifs scolaires et leur désir de repères culturels «domestiques». L'étude de ce processus de «canadianisation» de manuels américains a permis à Jennifer MacLennan de dégager des aperçus inusités sur les liens entre les deux pays et les différences qui les séparent.

La culture de l'école est en grande partie la culture des enseignants les plus anciens, qui ont connu plusieurs générations d'étudiants. Parmi ceux-ci, les enseignants associés qui encadrent les futurs enseignants que leur confient les universités, jouent un rôle particulièrement important. En accueillant les nouveaux venus à la profession, ils affectent profondément ceux avec qui ils travaillent. L'article de Pierre Boudreau nous permet de pénétrer jusqu'au cœur de la culture de l'enseignement; grâce à un travail soigné d'exploration mené auprès de groupes d'enseignants, l'auteur nous permet de comprendre ce qui compte vraiment dans le travail de l'enseignant associé. Ses conclusions démontrent que «l'être» tout autant que le «faire» revêt une importance capitale. Compte tenu de la nécessité de resserrer les liens entre les enseignants associés, les stagiaires étudiants et les facultés des sciences de l'éducation, l'article apporte une contribution fort opportune.

Enfin, l'article de Steven Bossy porte sur une conséquence troublante et imprévue de la culture scolaire des pays très développés : l'angoisse scolaire. L'auteur se penche sur les causes des vives tensions que subissent les étudiants japonais et soulève implicitement diverses questions sur les tendances nationales et internationales actuelles vers un relèvement des normes de réussite. Si souhaitable que soit ce relèvement, quels en sont les coûts? Existe-t-il des solutions de rechange ou du moins des «files de sécurité» dont pourrait bénéficier l'ensemble des candidats aux examens et concours lorsque ces tensions risquent de compromettre le bien-être psychologique et physique de certains étudiants? Comment peut-on concilier les besoins dictés par le rythme d'évolution des technologies de l'information et les besoins humains simples des enfants et des adolescents? Cet examen du système complexe d'un autre pays propose une discussion qui constitue un contrepoint fort intéressant à l'article de Guofang Li. Ces deux études portent avant tout sur le vécu des étudiants et des parents. Elles montrent que des facteurs sociaux puissants transforment l'effet que l'éducation institutionnelle exerce sur les étudiants, qui doivent composer avec ces deux forces pour acquérir un solide sentiment d'identité en tant que citoyen.

A.B.